

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które jest słowo wprawdzie mające mądrość w dewocji i pokorze i nieoszczędzaniu ciała nie w szacunku jakimś ku nasyceniu ciała
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choć jest w nich jakieś słowo mądrości,* w bogobojności własnego pomysłu,** w poniżaniu i umartwianiu ciała,*** to brak im jakiegokolwiek wartości – poza dogadzaniem ciała.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Które są* słowo mającymi mądrości** w*** upodobaniu religii****, i uniżoności serca, [i]***** nieoszczędzaniu ciała*****, nie w szacunku jakimś ku napełnieniu ciała. 5)6)7)8)9)10)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które jest słowo wprawdzie mające mądrość w dewocji i pokorze i nieoszczędzaniu ciała nie w szacunku jakimś ku nasyceniu ciała
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest w nich tyle mądrości, ile może być w dewocji, poniżaniu się i umartwianiu ciała, jednak poza poprawianiem samopoczucia nie mają one żadnej wartości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mają one pozór mądrości w religijności według własnego upodobania, w poniżaniu siebie i nieoszczędzaniu ciała, jednak nie mają żadnej wartości, służą tylko do nasycenia ciała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które mają kształt mądrości w nabożeństwie dobrowolnie obranem i w pokorze, i w niefolgowaniu ciału; wszakże nie mają żadnej wagi, tylko do nasycenia ciała służą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	które mają pozór mądrości w zabobonach i w upokorzeniu, i w niefolgowaniu ciału, nie we czci jakiej, ku nasyceniu ciała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przepisy te mają pozór mądrości dzięki wymyślonemu kultowi, uniżaniu siebie i surowości - w odnoszeniu się do ciała, nie dzięki jakimś względem dla zadośćuczynienia ciału.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mają one pozór mądrości w obrzędach wymyślonych przez ludzi, w poniżaniu samego siebie i w umartwianiu ciała, ale nie mają żadnej wartości, gdy chodzi o opanowanie zmysłów.

¹⁾ Lub: krzta mądrości, jakaś racja.

²⁾ bogobojność (...) pomysłu, ἐθελοθρησκία.

³⁾ <x>520 13:14</x>; <x>580 2:18</x>; <x>610 4:3</x>

⁴⁾ Lub: (1) poza zaspakajaniem cielesnych ambicji; (2) Jest w nich tyle mądrości, ile może być w dewocji, poniżaniu się i umartwianiu ciała, jednak poza poprawianiem samopoczucia nie mają one żadnej wartości.

⁵⁾ W oryginale singularis jako orzeczenie podmiotu liczby mnogiej rodzaju nijakiego. Dopuszcza to grecka składnia zgody.

⁶⁾ Sens: te ludzkie nauki są naukami mającymi słowo mądrości. Przykład ironii.

⁷⁾ prawdopodobnie przyczynowe: "z powodu".

⁸⁾ Inaczej: "w upodobaniu kultu". Por. 2.18.

⁹⁾ "uniżoności serca, i" - inne lekcje: "uniżoności myśli i"; "uniżoności" "w upodobaniu religii i uniżoności".

¹⁰⁾ Wiersz 23 do tego miejsca wypowiedzany jest z ironią.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	One stwarzają pozory mądrości w wymyślonej przez ludzi pobożności, pokorze i umartwianiu ciała, a nie w jakimś uznaniu potrzeb ciała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wydawać się mogą mądre, bo mówią o religijnym zaangażowaniu, o pokorze, o umartwieniu ciała, ale w rzeczywistości nie mają żadnego znaczenia i służą tylko samozadowoleniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mają one pozory mądrości z racji upodobania w kulcie, i uniżoności, i surowości dla ciała, zamiast jakiegoś szacunku dla zachowania tego ciała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wydają się mądrze uzasadnione z uwagi na egzaltowaną religijność, poniżenie samych siebie oraz przesadną ascezę, ale nie mają żadnej wartości dla opanowania zmysłów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przepisy te mają tylko pozory mądrości na skutek czy to przeceniania własnego pomysłu, czy poniżania samego siebie, czy surowego umartwiania ciała, ale nie posiadają żadnego znaczenia dla opanowania żądz zmysłów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Воно має вигляд мудрости в самовільній службі, в покорі, в умертвінні тіла, але не має якогось значення, крім хіба насичення тіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaiste, te zasady, które mają podstawę uczoności w dobrowolnie obranym kulcie, pokorze i bezlitosnym traktowaniu ciała nie mają żadnej wartości, oprócz nasycenia cielesnej natury.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzeczywiście mają one pozory mądrości, z narzuconymi przez same siebie obrzędami religijnymi, fałszywą pokorą i ascezą, nie mają jednak żadnej zgoła wartości, jeśli idzie o powstrzymanie ludzi przed folgowaniem ich starej naturze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzeczy te mają wprawdzie pozór mądrości w samowolnie ustanowionej formie oddawania czci i w udawanej pokorze, surowym traktowaniu ciała, ale nie mają żadnej wartości w walce z dogadzaniem ciała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Takie nakazy mogą z pozoru wydawać się mądre, bo sprawiają, że ludzie uczestniczą w religijnych obrzędach, poniżają się i odmawiają sobie przyjemności. Tak naprawdę nie są one jednak w stanie nikomu pomóc w opanowaniu ludzkich, grzesznych pragnień.